

ENSEÑANZA DEL SLANG EN LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE LA LENGUA INGLESA

TEACHING SLANG IN ENGLISH LANGUAGE TEACHER TRAINING

Rodolfo Acosta Padrón^{1*}

E-mail: rodolfo.acosta@upr.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7335-0699>

Ernesto Álvarez Legra²

E-mail: ernestoal71@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-9434-5951>

Alexis Pérez Ramírez¹

E-mail: alexis.perez@upr.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5915-1087>

¹ Universidad de Pinar del Río Hermanos Saíz Montes de Oca. Cuba.

² Florida National University. Estados Unidos.

*Autor para correspondencia



Cita sugerida (APA, séptima edición)

Acosta Padrón, R., Álvarez Legra, E., y Pérez Ramírez, A. (2025). Enseñanza del Slang en la formación de profesores de la lengua inglesa. *Revista Conrado*, 21(102), e4229.

RESUMEN

En la enseñanza de lenguas extranjera cada día cobra más espacio e interés el desarrollo del registro informal: “slangs”, contracciones, frases verbales, omisiones, acrónimos, con un aprendizaje sostenido sobre la interacción social, la reflexión y la cultura, desde aprendizajes digitales híbridos y aulas invertidas. En un proceso de inclusión dentro de la lengua informal, ganan terreno los “slangs”, históricamente rechazados. ¿Por qué excluir y marginar los “slangs” de la lengua inglesa si forman parte inherente de ella? ¿Cuánto podría contribuir al desarrollo de las competencias comunicativa, interactiva e intercultural, objetivos de los estudiantes universitarios que se forman como profesores de la lengua inglesa? Desde este reto, en la Carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río se ha desarrollado durante tres años una investigación al respecto. Aquí se muestran los resultados acerca de la inclusión de los “slangs” de uso frecuente y el impacto social que producen en el desarrollo de la motivación y el uso real del inglés, entre otras variables. Para obtener y procesar información se utilizaron los métodos de modelación, análisis documental, observación, experimentación, entrevista, encuesta y las técnicas de autorreflexión y debate grupal. Se obtuvieron resultados en la selección y elaboración de textos, tareas y estrategias para el estudio de los “slangs”. Asimismo, se constataron opiniones favorables de estudiantes y profesores en términos de desarrollo de las habilidades comunicativas orales, la sensibilidad lingüística, la motivación, el uso real del inglés, el paradigma aprender a aprender y los valores culturales y humanos.

Palabras clave:

enseñanza-aprendizaje, inclusión, lengua informal, “slangs”, inglés

ABSTRACT

In foreign language teaching, the development of the informal register is gaining more and more space and interest: slangs, contractions, phrasal verbs, and acronyms, with learning supported on social interaction, reflection and culture as well as blended learnings and flipped classrooms. In a process of inclusion within the informal language, slangs, historically rejected, are gaining spaces. Why exclude and relegate slangs from English language teaching if they are an inherent part of it? How much could they contribute to the development of communicative, interactive and intercultural competences, objectives of university students who will be English language teachers? From this challenge, in the Foreign Languages Studies of the University of Pinar del Río, an investigation has been carried out during three years. Here are the results about the inclusion of frequently used “slangs” and the social impact they produce in the development of motivation and the real use of English, among other variables. To obtain and process information, the methods of modeling, document analysis, observation, experimentation, interview, survey, self-reflection and group discussion techniques were used. Results were obtained in the selection and elaboration of texts, tasks and strategies for the study of slangs. Favorable opinions of students and teachers were found in terms of development of oral communicative



skills, linguistic sensitivity, motivation, real use of English, learning to learn paradigm, and cultural and human values.

Keywords:

teaching-learning, inclusion, informal language, “slangs”, English

INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el inglés informal ha gozado de popularidad en estudiantes y profesores de lenguas, particularmente el uso de los “slangs”, las contracciones, los acrónimos y las frases verbales. Ellos forman parte del uso real del inglés en la vida diaria, de fácil acceso hoy en día gracias a la tecnología digital. Su inclusión en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula o fuera de esta ofrece los beneficios de la funcionalidad y la contextualización natural de la lengua, a la vez que aportan la conexión con la cultura de la lengua objeto de estudio y la generación de una conexión emocional de los estudiantes con hablantes reales de la lengua que contribuye a la formación cultural y humanista.

La cultura del aprendizaje del inglés, especialmente en lo que se refiere al uso de “slangs” y expresiones informales, ha experimentado un crecimiento significativo en los últimos años. Cada vez más personas buscan no solo dominar el inglés estándar, sino también familiarizarse con las expresiones coloquiales y el lenguaje informal que se utiliza en la comunicación cotidiana. Ello se debe a la funcionalidad del inglés informal, la cultura que expresa y la conexión emocional que facilita. A ello se añade, la seguridad que brinda a los usuarios en contextos informales, así como los beneficios que, en términos de habilidades orales particularmente, aporta al dominio de la lengua: fluidez, naturalidad, y espontaneidad en la comprensión y producción de la lengua en la comunicación.

El dominio de los “slangs” facilita la comunicación efectiva y la comprensión profunda de la lengua oral en particular, a la vez que es fuente de los estudios lingüísticos cuyo objeto es la gramática, la pronunciación y el vocabulario. Asimismo, la formación de palabras compuestas se torna interesante en casos como “asshole” que significa idiota, imbécil. Su significado no es igual a la suma de los dos componentes que la forman. ¿Vale la pena la curiosidad que despiertan “slangs” como “Do you eat grass?” No I don’t eat grass. “Grass” con el significado de ensalada; También sucede con “tube”, referido al avión, al tren subterráneo o al televisor. El tema de los “slangs” sustantivos compuestos, como es el caso de “asshole”, es objeto de estudio de Mavluda, N. (2023a), en su artículo “Some Features of slang Compound Noun”.

Los “slangs” constituyen todavía un tema escabroso para la enseñanza de lenguas en muchos lugares del mundo. Aunque en los últimos tiempos se han realizado diversos estudios científicos que avalan su inclusión, impacto social y metodología en los cursos de lenguas, debido a su función cognitiva, comunicativa y sociocultural (Grigoryevna, 2023). Los “slangs” aportan al registro informal, el cual ha ido ganando espacio e interés en el mundo gracias al impetuoso avance del uso real del inglés, la tecnología digital y al aumento de los niveles de motivación en los estudiantes por la lengua.

Los autores Kostic y Burai (2023) señalan que el “slang” y el aula han sido por mucho tiempo separados uno de otro debido a su naturaleza efímera e informal, a pesar de que los currículos nacionales enfatizan la inclusión de ambos la lengua: informal y formal. No obstante, los autores confirman investigaciones que han incorporado la lengua informal al aprendizaje de la lengua formal, logrando así altos resultados en la motivación de los estudiantes, además, de menos monotonía en los programas de enseñanza, con el uso comunicativo de la lengua en las aulas (Krstic 2016; Rets 2016)

Se trata de una visión inclusiva en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua. ¿Qué daño podría producirse al estudio de la lengua con “slangs” como hot potato, hot corner, hot seat, hot war, o Big Apple, the Apple, Big C, big man, big boy, big guns, the big leagues, big mouth, o “update” en la idea: “¿I’ll give you a quick update” Sin embargo, ¿tienen la virtud de mostrar colocaciones, nuevos significados y la flexibilidad de la lengua con respecto a significado y uso?

El “slang” fue considerado por Walt Whitman en ““Slang” in America” como una fuerza potencial que entra a un auditorio de monarcas, como entrara uno de los payasos de Shakespeare, toma posesión allí y juega su papel en las ceremonias más altas del estado. “Eso es un slang”, dijo Whitman, “un intento de la humanidad común de escapar del inoperante literalismo y expresarse ella misma ilimitadamente”. El “slang” es una frase o palabra común en el lenguaje informal oral, utilizado generalmente por personas de un mismo grupo social o personas que se conocen bien. Puede resultar vulgar si se utiliza en conversaciones formales caracterizadas por la educación y la cortesía.

El “slang” es parte inherente de la lengua y su uso; sin embargo, todavía existen quienes lo consideran un deterioro, una aberración o una grosería de la lengua. Una buena amiga mía por allá por los años 80s frecuentemente me decía: “A mí me sobran”, mientras que yo jocosamente le decía: “pero a los estudiantes les faltan”. Es cierto que en

tiempos pasados los “slangs” se evitaban en las clases, se excluían abiertamente debido a la visión puritana académica de la enseñanza. Sin embargo, con el paso del tiempo y los cambios sociales, lingüísticos, psicológicos y pedagógicos ocurridos, la pedagogía de lenguas se ha enriquecido sustancialmente para parecerse más a lo real y los nuevos tiempos.

Los autores Islam et al. (2024) proponen un modelo para identificar “Banglish slangs” en las redes sociales debido a su amplia utilización, especialmente por las nuevas generaciones, en el envío de mensajes y contextos informales. Sin embargo, los métodos tradicionales de procesamiento de la lengua aún no son apropiados para manejar las complejidades lingüísticas en tanto los sistemas de análisis automatizados de textos no son capaces de trabajar con el estilo informal de la comunicación tales como los “slangs”, la omisión de letras y las abreviaturas, recursos que mejoran la interacción de los usuarios.

Por otra parte, Nurfa et al. (2023) en el artículo, *The Contribution of Word Formation Process in “slang” Words for Teaching English*, exploran los procesos mediante los cuales se han formado las palabras de los nuevos “slangs” aparecidos. En este sentido, advierten que la Pandemia trajo consigo nuevos “slangs”. Agregan que, de acuerdo con el Merriam Webster Dictionary, el “slang” es un vocabulario informal no –estándar, que no es formado por cambios arbitrarios de las palabras, incluso en internet pueden encontrarse palabras especialmente en red social Twitter que jamás se habían escuchado antes, por ejemplo: “covidiot” es una palabra “slang” definida para mencionar a la persona que no obedecen el protocolo de seguridad de la Covid-19.

Existen dos tipos de palabras “slang” unas son utilizadas para expresar relaciones con los amigos, mientras que las otras son utilizadas para expresar ira a los amigos, como fool, bitch, fuck, damn, motherfucker, holly shit, and goddamn. Igualmente, se conoce que el Internet, los medios sociales, las películas y las canciones son los principales medios y fuentes mediante los cuales los aprendices acceden al aprendizaje de los “slangs” a través del aprendizaje independiente. Utilizan “slangs” por comicidad, creatividad, atracción, alegría, e incluso para seguir la onda de los amigos. No obstante, ello significa enriquecer el vocabulario en inglés de los estudiantes.

La conversación personal con nativos de la lengua y el acceso a su uso real ha mostrado a profesores e investigadores el impacto social de los “slangs” y su papel en el sistema de la lengua, además de sus beneficios para la cultura del aprendizaje. Impacta positivamente un slang cuando se escucha en conversaciones diarias, películas,

shows de entretenimiento y documentales, por ejemplo, en “That milk’s off” (not fresh). “Give it the dog”. “Why me?”, dijo el perro. La incomprensibilidad del uso real del inglés oral particularmente, ha conducido a que, en ocasiones, a los estudiantes y recién graduados se les ha tornado difícil la comprensión de la audición venida de fuentes naturales, a pesar de las inmensas posibilidades que ofrece la digitalización para el desarrollo de habilidades de comprensión auditiva, cuya necesidad se ha fortalecido en los últimos tiempos gracias a la comunicación internacional, la globalización y la Internet.

Según opinión de profesores de la Carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río, el inglés informal, particularmente el uso de “slangs”, todavía permanece marginado en el aprendizaje de la lengua debido a concepciones erróneas tradicionales, como, “es un deterioro de la lengua, es un uso incorrecto, no debe enseñarse a futuros profesores de inglés”. Se ha confirmado, además, que los programas, las orientaciones metodológicas y los libros de texto no focalizan o incluyen la conceptualización de la lengua informal en la magnitud que amerita.

Desde 2000, se ha incluido el estudio de “slangs” como forma de enriquecer el aprendizaje del inglés en algunos cursos de la Carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río. Inicialmente, de forma espontánea cuando surgía la situación apropiada para su inclusión, más tarde, estimulados por el impacto en la motivación de los participantes en los cursos de postgrado, y finalmente, en grupos experimentales de los cursos de pregrado.

Esta situación ha llevado a los autores al estudio del tema con el objetivo de establecer consideraciones sobre el uso del inglés informal, en particular del aprendizaje de los “slangs” en el aula y fuera de ésta, en diferentes años de la Carrera de Lenguas Extranjeras.

El objetivo del presente artículo es revelar las experiencias que sustentan el impacto social de la comprensión y uso de los “slangs”, como elementos esenciales de la lengua informal y recurso de sensibilidad lingüística, motivación y uso real del inglés para el desarrollo de la competencia comunicativa, interactiva e intercultural en la formación de profesores de la lengua.

MATERIALES Y MÉTODOS

La investigación es de tipo cualitativo en tanto se analizan las interpretaciones y opiniones de los sujetos acerca de la inclusión sistemática de los “slangs” para su estudio. A su vez es cuantitativa en tanto recibe el apoyo de datos

estadísticos obtenidos mediante métodos del nivel empírico de investigación.

Se utilizaron los siguientes métodos de investigación científica:

El método de modelación. Resultó esencial para el diseño de la investigación, particularmente, la selección y organización de los “slangs” y su contextualización en textos y tareas de aprendizaje, los cuales fueron montados digitalmente para su uso en diversas plataformas y puestos en manos de los estudiantes vía Moodle, WhatsApp, memorias portátiles, computadores y celulares (Vigil García et al., 2020).

Los métodos de nivel empírico utilizados condujeron a la obtención de información y la utilización de la triangulación de fuentes. Ellos fueron los siguientes:

Análisis documental de la Práctica Integral de primer año de la Carrera de Lenguas Extranjeras y su correspondiente libro de Texto Integrated English Practice I (2017), además de los planes de clase del 50% del claustro de profesores, con el objetivo de valorar la presencia de la enseñanza de los “slangs” como componentes de la lengua informal.

La entrevista a profesores y estudiantes de primero año de la Carrera posibilitaron conocer su conceptualización acerca de los “slangs” y las oportunidades su aprendizaje en el contexto académico. Asimismo, se utilizó la entrevista para confirmar o refutar información acerca del valor de los patrones de “slangs” seleccionados, los procedimientos de enseñanza y las estrategias para su aprendizaje, así como el impacto social del preexperimento en los estudiantes.

La entrevista incluyó las siguientes preguntas para los profesores: ¿Qué es un “slang”? ¿Enseñas “slangs” en tus clases? ¿Qué limitaciones encuentras para ello? Mientras que para los estudiantes las preguntas fueron estas: ¿Sabes lo que es un “slang”? ¿Has aprendido alguno en la lengua inglesa? ¿Podrías mencionar tres “slangs”? Se utilizó también la entrevista a los estudiantes para corroborar y ahondar en las razones de los equivalentes que ofrecieron de los “slangs” en el instrumento de diagnóstico.

Una encuesta con un cuestionario conteniendo 36 “slangs” fue aplicada a la muestra de 20 estudiantes, quienes debían ofrecer el significado en español de cada uno de los “slangs”. En cuanto a los “slangs” que poseen varios significados, se ha aceptado cualquiera de ellos equiparado por el estudiante con el “slang” en inglés que aparece en el instrumento de la encuesta.

Estos y otros “slangs” utilizados en la investigación han sido extraído de varias fuentes, esencialmente del diccionario, American Slang (1987), de Robert L. Chapman, PhD y del diccionario digital Oxford Advanced Learner’s Dictionary. Chapman (1987)

La observación a las clases presenciales y el monitoreo de las tareas de aprendizaje online permitió medir y valorar los impactos de los textos, tareas y procedimientos creados para la inclusión de los “slangs” dentro y fuera del aula.

El método experimental (en su modalidad pre-experimental) incluye el estudio y la resolución de tareas de aprendizaje relacionadas con los “slangs” de forma individual (o en pequeños grupos), con el apoyo de los recursos tecnológicos, para más tarde aprovechar para la comunicación las ventajas que ofrecen los aprendizajes digitales. El pre-experimento ocurrió durante los meses de octubre y noviembre del año 2023, en un grupo de primero año, compuesto por 23 estudiantes, de los cuales se asumieron 20 como sujetos de la muestra de investigación. El montaje, desarrollo y control exigió la realización de las siguientes acciones:

- Preparación de los profesores investigadores en el tema de los “slangs”.
- Selección de un corpus de “slang” desde los criterios de frecuencia de uso, riqueza lingüística y composición de la palabra o frase “slang”.
- Contextualización del “slang” en situación comunicativa cercana a la población de los estudiantes.
- Selección de textos que contuvieran “slangs”, como es el caso de la canción A change Is Gone Come, de Sam Cooke, cantada por Maya Angeoulou.
- Elaboración de tareas y procedimientos para la enseñanza y el aprendizaje.
- Formas de control y valoración de los resultados de las clases pre-experimentales, según impacto social en los estudiantes y opinión de los profesores.
- Procesamiento estadístico de los resultados e interpretación de estos para el mejoramiento futuro de la inclusión de los “slangs” en la Práctica Integral del primer año de la Carrera.

Un debate grupal en la etapa de diagnóstico y otro al cierre del pre-experimento contribuyeron a valorar el desarrollo de los “slangs” en los estudiantes y el impacto social en su conceptualización, así como el enfoque hacia ellos mediante la comparación de las ideas entre uno y otro taller. Los debates se centraron en los “slangs” más nobles para la enseñanza y en las situaciones que admiten su uso, así como su papel dentro de la comunicación.

La técnica de autorreflexión favoreció la obtención de información personal de los estudiantes acerca de la focalización de los “slangs” en el aprendizaje de la lengua, particularmente se ha enfatizado en la sensibilización lingüística para buscarlos e identificarlos en usos reales de la lengua inglesa.

Finalmente, se incluyeron los resultados de investigación en el curso de superación que se imparte a los profesores, Learn Real English Use, como preparación para el tratamiento adecuado de los “slangs” en otros centros de Educación Superior, a la vez que se dejaron listos para la utilización en la práctica textos y tareas para la inclusión de los “slangs” en la enseñanza de la lengua inglesa en la Carrera. Actualmente, los profesores de la Carrera han incluido sesiones regulares de 20 a 25 minutos dedicadas al análisis de la formación y uso de “slangs” en la comunicación, con la anuencia favorable de los estudiantes. Para ello, identifican el uso de estas frases y palabras en conversaciones informales, canciones, shows, películas y redes sociales, y las enseñan insertadas en el texto donde se han utilizado.

RESULTADOS

¿Qué es el “slang”? En términos simples, son palabras y expresiones que se utilizan en situaciones informales y que a menudo varían de una región a otra. Estas palabras y frases pueden ser desconcertantes para aquellos, que al igual que nosotros, están aprendiendo inglés, pero son cruciales para comprender el idioma en su totalidad. A decir de Chapman (1987) cualquier cuerpo de vocabulario de la lengua vale la pena registrarlos y todos tienen el mismo valor.

La tendencia en los programas de la lengua inglesa es la exclusión de la lengua informal y la marginación de “slangs” deliberadamente. En los textos que se utilizan aparecen unos pocos “slangs”, pero no se conceptualizan en las clases que se imparten en tanto que no está contemplado dentro de los objetivos, los contenidos y la metodología.

Según la encuesta y la entrevista aplicadas a los profesores, ellos no tienen orientado la enseñanza de “slangs” en los programas y las orientaciones metodológicas que reciben. Señalan que puede que se enseñen algunos “slangs”, pero sin conceptualizarlos como tal, por ejemplo: “great” y “jeans”. Dentro de las limitaciones que encuentran para su enseñanza mencionan: que su inclusión no está orientada, que es un tema que ellos no dominan a profundidad porque no se incluían cuando aprendieron inglés y que la bibliografía es escasa. Por su parte, los estudiantes señalaron que no sabían qué es un “slang”, no han aprendido ninguno deliberadamente y ninguno mencionó tres “slangs”, como se les pedía en el instrumento.

Diagnóstico a 20 estudiantes de primer año de la Carrera de Lenguas Extranjeras que se forman como profesores de inglés.

Tabla 1. Nivel de reconocimiento

“Slangs”	Sí	%	“slangs”	Sí	%
Kiss ass	0	0	VIP	3	6
In hot water	1	2	butt	1	2
Show off	2	4	freak	4	8
Number one	0	0	yellow	0	0
All-nighter	1	2	nut	1	2
Piece of cake	3	6	pro	1	2
Chicken	3	6	nasty	3	6
Dinosaur	2	4	shit	8	16
What a hell	3	6	jeans	6	12
Great	4	8	update	1	2
Knockout	0	0	big fish	1	2
Trap	0	0	fast food	7	14
Grass	2	4	dirty leg	0	0
Ace	0	0	tube	0	0

Killer	0	0	idiot box	2	4
Airhead	1	2	all ears	6	12
Knockout	0	0	lefty	0	0
Pop	0	0	gonna	4	8
	22			48	

Fuente: Elaboración de autores

Como puede observarse el diagnóstico muestra bajo nivel de conceptualización del “slang”, con sólo 70 identificaciones realizadas de una posibilidad de 680 ofertas.

Una posterior entrevista con los encuestados permitió conocer algunas particularidades sobre la encuesta. Por ejemplo, los que acertaron con las palabras “freak” escribieron “extraño”, pero no homosexual; en el caso de “butt” lo equipararon con fondillo, ano, pero no con cigarrillo o ceniza de estos, como también puede ser; “trap” fue equiparado con boca, y no con mascada de dinero ganado suciamente. Algunos estudiantes escribieron en español el equivalente del significado común de la palabra y no su significado como “slang”, sucedió así en los casos de yellow (amarillo), chicken (pollo), grass (césped, hierba) y number one (número 1, pero no orinar). Ello demuestra que los estudiantes no han conceptualizado el concepto de “slang”.

Es de notar que los “slangs” que más reconocimiento recibieron por parte de los estudiantes son “shit, VIP, fast food, all ears, jeans, y great”. Según ellos, en la entrevista que corroboró el cuestionario de la encuesta, estas son palabras frecuentemente escuchadas y leídas en películas o en la vida real, de manera que llaman la atención por su significado (grosero en el caso de “ship”) y su uso público en el caso de “jeans, fast food y shit”.

El mismo instrumento fue aplicado al terminar el preexperimento para medir el nivel de reconocimiento de los “slangs” objetos de estudio. En la Tabla 2 aparecen los resultados que muestran el aumento del reconocimiento de los “slangs”, con 620 identificaciones de 680 ofertas, para un 93%.

Tabla 2: Nivel de reconocimiento. Dos meses después, al finalizar el pre-experimento.

“Slangs”	Sí	%	“slangs”	Sí	%
Kiss ass	20	100	VIP	20	100
In hot water	19	95	butt	16	80
Show off	15	75	freak	15	75
Number one	19	95	yellow	16	80
All-nighter	13	65	nut	17	85
Piece of cake	18	90	pro	17	85
Chicken	16	80	nasty	18	90
Dinosaur	17	85	shit	20	100
What a hell	14	70	jeans	19	95
Great	20	100	update	16	80
Knockout	17	85	big fish	16	80
Trap	17	85	fast food	20	100
Grass	19	95	dirty leg	17	85
Ace	17	85	tube	20	100
Killer	15	75	idiot box	18	90
Airhead	16	80	all ears	20	100
knockout	16	80	lefty	19	95
Pop	20	100	gonna	16	80
	308			320	

Fuente: Elaboración de autores

La comparación de las dos tablas muestra que:

La diferencia entre el cuestionario de diagnóstico y el cuestionario final revela un salto cuantitativo en el dominio de los “slangs” como resultado de su aprendizaje durante el preexperimento. Ello indica que el proceder sugerido es el satisfactorio, así como los resultados alcanzados en el incremento de la motivación y el incremento del uso real del inglés.

Los estudiantes de primer año comienzan sus estudios de la lengua inglesa con un nivel bajo en el dominio de los “slangs” debido a que no es prioridad en los años precedentes y tampoco en el mismo primer año. A ello se añade la tradición, la cual ha marginado la existencia y los valores de los “slangs” para la formación lingüística, comunicativa, cultural y de valores.

Señalan los estudiantes en la entrevista, que como estrategia de aprendizaje, utilizan la asociación y el modelo, si digo “all ears”, entonces podría decir también: “all love, all books, all things, all answers”. Llama la atención los bajos votos de “nasty” (something unpleasant, repulsive), y “tube” con varios significados de uso diario: train, subway, TV y airplane.

Reflexión de estudiantes después del pre-experimento:

Estudiantes de primer año de la Carrera de Lenguas Extranjeras escribieron sus opiniones una vez terminada la intervención pedagógica para la inclusión de las palabras y frases “slangs”. Ejemplos:

Susy:

Considero que aprender “slang” es un momento de relajación, jocosidad y curiosidad para los estudiantes, quienes saben que no constituye invariante del conocimiento de la lengua, al menos por ahora, no se evalúan, sin embargo, causan una sorpresa, una novedad, una emoción. En ocasiones, se utiliza la traducción en la clase, hecho que impacta en mí pues me muestra las diversas posibilidades de construir una idea. Cuando vi por vez primera: “Give me five (slip me five)” entonces me sonreí pues es tan similar al español en su estructura. Cuando aprendí “mess” como “slang” (“dirt, garbage, trash”), me impresionó su nuevo significado; tanto que rápidamente la incorporé a mi vocabulario personal activo.

Hanny:

Al menos en la cultura caribeña, nosotros nos carcajear o sonreímos ante algunas obscenidades inofensivas que encontramos en las fuentes digitales, como son dirty deed, Mr Happy, entre otras frases o palabras. A la vez, yo realizo asociaciones y transferencias, me digo, si se puede decir Mr. Happy, entonces pudiera decirse: Miss. Sad, Mrs Moon, Mr. Sea o The Sun King. Y si puedo decir

“dirty deed”, podría decir, “dirty words, dirty thoughts, dirty bombs or dirty music”; o pienso que podría decir, “You play dirty, you talk dirty o you dance dirty”.

Otro importante resultado de investigación es un corpus de “slangs” con sus significados, seleccionado cuidadosamente de la amplia bibliografía, a partir del criterio de frecuencia de uso y riqueza lingüística. Estos “slangs” estuvieron incluidos en el pre-experimento y quedaron finalmente gracias a la aceptación y motivación que lograron en los estudiantes. Ellos fueron evaluados en una escala de 1 a 5, siendo cinco el máximo de aceptación y motivación causada en los estudiantes. La evaluación alcanzada por cada “slang” aparece a continuación entre paréntesis, seguidamente a la unidad de análisis.

Palabra “slangs”

Dirty (5): dishonest, obscene, blue, nasty, aim at getting unfair advantage.

Doormat (4): a weak individual who is regular abused by others. He may be selfish and insensitive, but she is a bit of a doormat.

Egghead (4): someone who thinks too much. In spite of her love of reading she denied being an egghead.

Hottie (5): an attractive woman. She is a total hottie. (Killer)

Jerk (4): unlikeable person, idiot. You’re such a jerk.

No-brainer (5): easy to do. It’s a no-brainer task, just pull it together.

Prick (5): a detestable person, especially a man, bastard, cock, and asshole. Do you say I’m a prick? All right, I’m a prick, and so are you!

Mess (5): dirt, garbage, trash: Clean up your damn mess. Also an incompetent, disorganized and confused person: You are always making a mess of yourself.

Update (5): give, add, or record the latest information. I’ll update you in a second.

Frase “slangs”

All wet: incorrect. Your idea is all wet.

Big frog, big shot (5): an important person.

In someone’s hair (5): constantly annoying.

Buy the farm (5): to die. She bought the farm last night.

You said it (5): Affirmation. You are absolutely right. That is correct.

Number two (5): to defecate: The boy went into the jungle to do number two.

Ants in your pant (5): to be nervous or anxious. You are all ants in your pants today.

Average Joe (5): a normal person. He's an average Joe, nothing more.

Back on your feet (4): to feel better after being sick. Thank God you're back on your feet.

Big house (5): a maximum security federal prison. No prisoners have ever escaped from the big house.

Down and dirty (5): Nasty, low, vicious and deceptive. This is down and dirty times.

Down and out (5): penniless and hopeless. When you're down and out, remember what did it (Arthur Miller)

Kick your ass (5): to beat someone. She knows how to kick your ass.

One foot in the grave (5): close to death. He is writing his will, has one foot in the grave.

Screw up (4): To make a mistake, i.e. mess up. Sorry, I screw up everything I touch.

Sweet tooth (5): a great love for candy and sugar. He eats a healthy diet most of the time, but has a sweet tooth when it comes to candy.

Wear two hats (5): to have two separate jobs or functions. Busy women may complain they wear three hats: wife, mother, and worker.

Estos y otros "slangs" muestran el proceso de formación de palabra o frase que han seguido, lo que se convierte en objeto de estudio. Por ejemplo: "what's up?", se ha formado mediante "blending", de la misma forma que "gotta", el cual consiste en dos formas separadas para producir un nuevo término. Ellos son 'got' y 'to', los que pueden ser clasificados como morfemas libres porque tienen significado por si solos (Muhammad y Rusdi Noor, 2021), mientras que "dogshit" y "pineapple" ha formado un vocablo nuevo mediante el proceso compuesto.

Qué aprender sobre los "slangs"

Que existe una distinción entre los niveles de comprensión y producción del "slang". De acuerdo con la frecuencia de uso de la unidad "slang", sería bueno distinguir para qué nivel de uso se aprende. Los "slangs" "great, awesome, georgeous, awkward y OK" son tan frecuentes en la lengua informal que podrían ser utilizados frecuentemente de diversas situaciones, razón por las que se escuchan a menudo en conversaciones, películas y programas de entretenimiento. Sin embargo, los "slangs" "Uncle Tom, hip-hop y hired gun" tienen usos más restringidos a grupos sociales y temas de conversación.

Que los "slangs" son palabras o frases del uso diario de determinados sectores de la población, que tienen un significado diferente a su significado común, y que su estructura y uso informal brinda una enseñanza cultural al que aprende la lengua. Es el caso de "tech" como técnico, en especial electrónico o eléctrico; "tank" como prisión; "Tap City" como falta de dinero, arrancado, por ejemplo: sin un centavo, "You're Tap City? No problem". La pregunta ofrece una información económica, financiera y social del de la persona con quien se habla.

Que su uso está limitado a la lengua informal, particularmente oral, propia de conversaciones informales, de manera que utilizados en contextos formales científicos y académicos pueden convertirse en un importante error de tacto que seguramente molesta, daña o incomoda a la otra persona.

Que su sobre uso, indiscriminado, puede producir descontento y frustración en el público, o en el otro, a la vez que puede llegar a ser considerado una irrespetuosidad hacia el otro, en tanto muestra falta de sensibilidad lingüística.

Que vale la pena conocer al otro antes de usar "slang" en una conversación, así se evitan confusiones e irrespetuosidades que pueden dañar las relaciones sociales.

Cómo aprender "slangs"

Los autores han establecido un proceder metodológico para el aprendizaje del "slang", consistente en los principios de aprendizaje reflexivo, basado en tareas comunicativas, de interacción social y cultural, apoyadas con la tecnología digital para los aprendizajes híbridos y la clase invertida, a la vez que desarrolla en los estudiantes la cultura del aprendizaje de lenguas desde el paradigma aprender a aprender.

Desde esta plataforma metodológica interactiva, reflexiva y digital, los estudiantes escuchan o leen un texto donde aparece, por ejemplo, el "slang" "street people", infiere el significado que posee de habitantes de guetos, o lo busca en el diccionario digital; realiza la comprensión de la definición, analiza su pronunciación así como el proceso de formación del "slang" y su conexión con la realidad cultural. Entonces es que lo repite varias veces y lo utiliza oralmente en varias situaciones posibles. Desde entonces estará presto a identificarlo cuando vuelva a surgir en nuevas situaciones y a utilizarlo cuando sea posible.

La frase "street people" tiene un profundo sentido cultural en tanto que expresa la existencia de la gente pobre y humilde de la calle, los sin casas, gente andante del movimiento hippie de los 60s, mujeres adultas autoritarias y desagradables, y la gente común en sentido general. En

la propia definición aparece otro “slang”: “hippie” o “hippy” que expresa la contracultura de la década de 1960 que aglutinaba jóvenes que rehusaban los valores de la sociedad occidental. Luchaban por la paz y el amor universal, usaban pelo largo y barba, camisa ancha y pantalones estrechos. El conocimiento de estas personas y sus formas de vida, sus sufrimientos y penas contribuyen a la formación cultural de los estudiantes y a la educación de sus valores.

Son altos los niveles de motivación y uso real del inglés que se lograron con la puesta en práctica del pre-experimento, además de la sensibilidad lingüística y el impacto social que causa en los estudiantes el aprendizaje de los “slangs” y su conceptualización.

Discusión

Según Mavluda (2023b), en su artículo “Sociological Aspects of “slang”, las implicaciones sociológicas del “slang” como forma de comunicación reflejan cambios culturales, dinámica social e identidad de grupo. El autor profundiza en las formas en que el “slang” estimula la inclusión, construye fronteras y establece un sentido de pertenencia dentro de varias comunidades sociales. El artículo, además, enfatiza el papel del “slang” en el reflejo de las actitudes sociales, la dinámica de poder y de grupo. Revela la importancia de examinar el “slang” como el lente a través del cual se comprende y se analizan las interacciones sociales, la formación de la identidad y las complejidades de expresiones culturales dentro del contexto de la diversidad de la sociedad.

Asimismo, en su artículo, *The Speaking Skills by Using “slang” Words in a Movie through Mind-Mapping Strategy*, Nisa et al. (2023) demuestran que la implementación a través de las palabras “slangs” puede lograrse desde una película, conociendo el significado de la palabra, mapeándola en una oración y practicando el “slang” en conversación con el estudiante.

Según Galloway (2023) ofrece ideas para las clases interactivas online y presencial, entre ellas la utilización de actividades interactivas eficientes, realización clara de la retroalimentación y precisión del tiempo en que se realiza la actividad. Asimismo, sugiere que las actividades sean inclusivas, interactivas y bien monitoreadas. Igualmente, sugiere el uso de la clase invertida, los aprendizajes híbridos y la atención especial a la motivación de los estudiantes para asegurar su participación.

Obsérvese que generalmente el “slang” posee una cualidad cultural que puede ser incluso de identidad personal en tanto que identifica la persona con un sector social mediante un trabajo, por ejemplo. Es el caso de “hobo”, una persona que viaja de lugar en lugar buscando trabajo, especialmente en fincas.

Asimismo, la definición de cada “slang” ofrece una riqueza lingüística de vocabulario y gramática, sin excluir la pronunciación. Véase cuanto vocabulario de uso diario se desprende de la definición de “garbage”: food or meals; non-sense, pretentious talk; bullshit: the speech was nine-tenths garbage. Anything inferior or worthless.

Es crucial reconocer que el “slang” o jerga en inglés no solo refleja la evolución lingüística de una cultura, sino que también desempeña un papel fundamental en la comunicación informal y en la creación de conexiones auténticas con hablantes nativos. Al comprender y utilizar el “slang” apropiado en contextos informales, como estudiantes de inglés, se mejora la fluidez y la adaptabilidad lingüística, lo que permite participar de manera más activa en conversaciones cotidianas y comprender mejor el significado y las connotaciones detrás de ciertas expresiones idiomáticas.

El aprendizaje del “slang” en inglés resulta enriquecedor desde una perspectiva cultural, ya que puede proporcionar una visión más profunda de las costumbres, valores y humor de una comunidad lingüística determinada. Al estudiar el “slang” utilizado en diferentes regiones o grupos sociales, los estudiantes pueden adquirir una comprensión más completa de la diversidad lingüística y cultural que caracteriza al idioma inglés, comunicarse de manera más efectiva y apreciar la riqueza y la variedad del lenguaje en su contexto sociocultural.

Los “slangs” causan un impacto emocional en el estudiante, quienes dice sorprendidos: “Pero eso se puede decir así: “Have some salad, please. I don’t eat grass”; desarrollan la sensibilidad lingüística al notar el estudiante cómo la palabra cambia de significado según el contexto y la intención con que se utiliza; “What’s up/ in hot water/ fast food” aportan un elemento cultural clasista e identitario. Igualmente, el estudiante recibe emociones al saber que “Give me a break” es sinónimo de “You’re kidding” y que “great” como “slang” significa excelente, magnífico.

Se trata de una visión que no excluye otros aspectos de la lengua, y que, en lugar de afectar las habilidades comunicativas, las enriquece. Los “slangs” son una necesidad cultural comunicativa e interactiva para la comprensión de la lengua informal, utilizada a diario en TV, películas y programas de entretenimiento, además de

conversaciones informales orales. Asimismo, en ocasiones informales pueden utilizarse en la narración, la descripción y la conversación.

La inclusión de los “slangs” depende de varios factores relacionados con las condiciones de aprendizaje, el tipo de estudiante, la institución y los objetivos del aprendizaje del inglés. Implica una buena selección de estas frases y palabras, que sean ricas lingüísticamente y de alta frecuencia de uso. ¿Qué daños podrían causar el aprendizaje de las siguientes frases, si son bondades las que ofrecen?

- All the time: always available; without a break. He’s at home all the time.
- All ears: listening carefully. I’m all ears when she’s speaking.
- Idiot box (the tube) a television set.
- Piece of cake: A metaphor to describe something that is easy or effortless.
- Dirt: obscenity; pornography: All you see in the movies these days is dirt.
- Mess: con el significado de “dirt, garbage, trash”

Los resultados en relación con los procesos de formación de palabras y frases “slangs” siguen la tendencia descrita por Muhammad Hadiza y Rusdi Noor Rosa (2020) en su estudio, *An Analysis of Word Formation of English “slang” used in Straight Outta Compton Movie*, el cual demuestra que el tipo dominante de formación de palabras es el “blending”, seguido de la formación de “slangs” compuestos, mientras que los acrónimos y los procesos múltiples tienen una baja incidencia. Un ejemplo de ello es la palabra “slang” “gonna”, formada con un proceso de “blending” en tanto consiste en dos formas separadas para producir un nuevo término. Para combinar las dos en una sola palabra se ha omitido y cambiado la última parte de la palabra “going” y cambiada por “gon”.

El aprendizaje de una lengua debe preparar a quién se sumerge en este para poder comunicarse en disímiles situaciones con quienes posean ese código común, independientemente del objeto social de la formación. Igualmente, se encuentran abundantes “slangs” en canciones, como es el caso de “hang around” y “back down”, en la canción A Change’s Gonna Come.

Las limitaciones de bibliografía para el aprendizaje de “slangs” se resuelve, en gran medida, con la utilización de los aprendizajes digitales, viendo película y programas de entretenimiento de actualidad, además de la conexión directa del aprendiz con fuentes nativas mediante

la digitalización (pal-pal, face to face) y el uso del inglés en programas que reflejan la lengua informal vía Internet.

Se seleccionan para la enseñanza frases y palabras frecuentes y funcionales como, “could not care less, mess up y the Silicon Valley”. Además, se aborda la importancia de utilizar el “slang” de manera adecuada en diferentes contextos de conversaciones informales, medios de comunicación y entretenimiento, teniendo en cuenta la audiencia y evitando su uso en entornos formales académicos y científicos.

CONCLUSIONES

Los estudiantes aprenden a conceptualizar los “slangs” como palabras con nuevos significados distintos a aquellos tradicionales y comunes. Además, aprenden a buscarlos en fuentes digitales e impresas, en conversaciones y películas, en shows y entretenimientos. Algunos “slangs” pasan a formar parte del vocabulario activo de los estudiantes, mientras que otras, la mayoría, se integra al vocabulario pasivo que ya posee.

El aprendizaje de “slangs” es un proceso inclusivo y enriquecedor, lingüístico y psicológico, necesario e interesante. Producen fuertes emociones en los aprendices, quienes son atraídos y emocionados por lo raro, lo novedoso, lo sorprendente y lo personalizado; es aprendizaje significativo que ocurre generalmente de manera independiente a través de la búsqueda individual del estudiante en las fuentes digitales.

Al estudiar el “slang” de manera adecuada, los estudiantes pueden comunicarse con mayor efectividad en situaciones informales y conceptualizar términos de la lengua informal. Se trata de identificar los “slangs”, interpretar sus significados, comprender la formación de palabras y frases, ubicarlos culturalmente en los textos orales y escritos, consolidar las habilidades de pronunciación, entre otras bondades. Los “slangs” permiten adaptarse mejor a contextos lingüísticos variados y reaccionar con propiedad.

Los “slangs” son riquezas culturales debido a la información social que aportan; a su vez son fuentes de vocabulario con sus definiciones en inglés. Su inclusión en los programas de enseñanza de estudiantes universitarios se convierte en una fortaleza para el desarrollo de la competencia comunicativa, interactiva e intercultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chapman, R. L. (1987). *American slang*. New York: Perennial Library. <http://archive.org/details/americanslang00robe>

- Galloway, S. (2023). Making webinar Interaction work. *Modern English Teacher*, **32**, Issue 1, 4-8
- Grigoryevna Ribinskaya, E. (2023). Teaching English as a Foreign Language Applying Slang and Metaphors in the Process of Teaching. *American Journal of Pedagogical and Educational Research*. <https://american-journal.org/index.php/ajper/article/view/536>
- Islam, R., Fiazul, M., Algburi, S. & Hamam, H. (2024). *Detection of Banglish “slang” in Social Media Comments Using a Hybrid Bidirectional Long Short-Term Memory (Bi LSTM) Model*. DOI:<https://doi.org/10.21203/rs.4109962/v1>
- Kostic, A. & Burai, A. (2023) Digital Media and “slang” in the ESL Classroom, Hungarian ESL Teachers and Students’. *Vew. Philologia*, 2023.21.21.5. DOI: <https://doi.org/10.18485>.
- Krstic, V. (2016) More than just ‘Great Craic’: Introducing “slangs” into Serbian ESL Classrooms. IN P. Taneri, R. Johnson and G. Jie (eds) *The 2026 WEI International Academic Conference Proceedings*, 303-315.
- Mavluda, N. (2023a). Sociological Aspects of “slangs”. 553 *American Journal of Language. Literacy and Learning in STEM Education*. *01*, Issue 09, <https://www.grnjournal.us>
- Mavluda, N. (2023b). Some Features of “slang” Compound Nouns. *International Journal Of Literature And Languages*, **3**(12):21-27. https://www.researchgate.net/publication/376975552_SOME_FEATURES_OF_SLANG_COMPOUND_NOUNS
- Muhammad Hadiza & Rusdi Noor Rosa (2020). An analysis of word formation of english “slang” used in straight outta compton movie. *E-Journal of English Language and Literature*, **9**(1). <http://ejournal.unp.ac.id/index.php/jel>
- Nisa, B., Wulan, S., Wahyu, N. y Kusumawardhani, P. (2023) The Speaking Skills by Using “slang” Words in a Movie through Mind-Mapping Strategy. *Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra*, **15**(1), 2579-3438 <https://doi.org/10.31294/wanastra.v15i1.14804>
- Nurfa, M., Adi, A. P. K., & Lestari, S. (2023). The Contribution of Word Formation Process in Slang Words for Teaching English. Undergraduate Conference on Applied Linguistics. *Linguistics, and Literature*, **3**(1), 108–115. <https://conference.upgris.ac.id/index.php/allure/article/view/4429>
- Vigil García, P. A., costa Padrón, R., Andarcio Betancourt, E. E., Dumpierrés Otero, E., y Licor Castillo, L. (2020). Mobile Learning: El Uso de Whatsapp En El Aprendizaje del Inglés.” *Revista Conrado*, **16**(77), 201-208. <https://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado/article/view/1587>.